

Nú kemur Dansurin til Føroya

– Íslendski filmurin Dansinn, ið byggir á stuttsøgu eftir William Heinesen, verður sýndur í Havnar Bio annan páskadag – við føroyskum undirtekstum.
– Tað styrkir okkara samleika at síggja føroyskan tekst á filmi, sigur Árni Dahl, ið hevur týtt filmin til føroyskt.

TURID KJØLBRO

Tað verður sera forkunnugt at sita í Havnar Bio annan páskadag, tá ið fyrsta sýningin av íslenska filminum Dansinn verður. Ikki bara tí, at filmurin lutvist er tikin upp í Føroyum og at fleiri føroyingar eru við. Fyrstu ferð nakrantíð sýnir Havnar Bio ein film fyrri almenningin við føroyskum undirtekstum.

Tað er Árni Dahl, lærari, ið hevur tikið stig til týðingina og sum sjálvur hevur týtt filmin. Í gjár fór hann til Íslands, har hann skal leggja síðstu hond á týðingina. Sjálv týðingin er liðug, og tí verður uppgávan hjá honum at snikka hana til undirtekstur og at seta teir inn á filmin.

Filmurin varð sýndur í Íslandi fyrri fyrstu ferð 25. september í fjór.

– Vit komu at tosa um, um danskur ella enskur

undirtekstur skuldi nýtast, tá ið filmurin skal sýnast í Føroyum. Tá skjeft eg upp fyrri leikstjóranum at hava føroyskan undirtekst. Hann helt tað vera eitt gott hugskot um vit kundu útvega figging til tað, sigur Árni Dahl.

Síðani í heyst hevur Árni Dahl á eigna forlagnum Fonnun arbeitt við málinum, útvegað figging og týtt filmin.

– Hetta hevur verið ein sera spennandi uppgáva. Tað er ikki á hvørjum degi, at ein filmur, ið verður sýndur í biografium, fær føroyskan tekst. Eftir minum tykki er tað neyðugt at týða íslendskan film til føroyskt. Íslendskir tekstir eru sjálvsagt ymskir, sumt er lætt og tað veldst sjálvsagt um, hvørjar fortreytir ein hevur at skilja málið.

– Samstundis er hetta eini ein mentunarpolitiskur

spurningur. Fara vit inn í ein íslendskan biograf eru allir filmirnir á útlandskum máli týddir til íslendskt, og tað sama er galdandi í biografum í øðrum Norðurlondum. Tað sama áttu vit at sett okkum fyrri, at allir filmirnir, ið verða vístir, verða týddir til føroyskt. Í øllum førum eiga vit at stremba ímóti at týða nakrar á hvørjum ári. Tað hevði avgjørt verið eitt framtig. Samstundis er upplagt, at filmir, ið verða vístir í føroyska sjónvarpinum, verða týddir til føroyskt. Tað styrkir okkara samleika at síggja føroyskan tekst á filmi, sigur Árni Dahl.

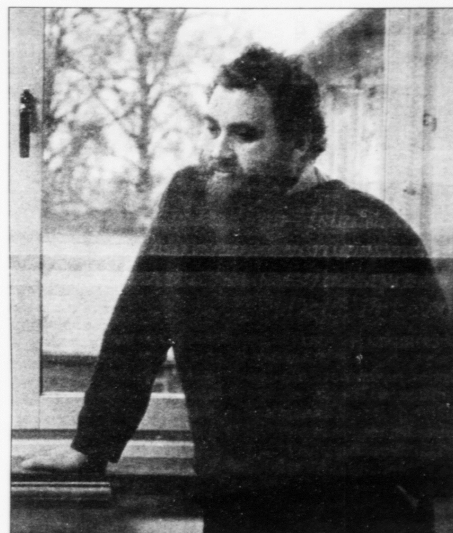
Væl eydnaður filmur

Tað hevur kostað forlagnum Fonnun 33.000 krónur at keypa eintakið av filminum, og Árni Dahl hevur onga samsýning fingið fyrri at týða filmin. Havnar Bio, Undirvísingar- og menta-

málastýrið, Mentunargrunnurin hjá Løgtinginum og einstakar kommunur hava stuðlað týðingarábeiðinum.

Tað er August Guðmundsson, ið hevur leikstjórnað filmin Dansinn, ið sum kunnugt byggir á stuttsøgu eftir William Heinesen. Partur av upptøkunum er gjørdur í Føroyum, serliga í Saksun og í Koltri. Nógvir av statunum eru føroyingar og triggir leikarar somuleiðis. Teir eru Kristina Hansen, Elis Poulsen og Jógván Ósá. Filmurin verður sýndur í Havnar Bio annan páskadag.

– Mer dæmar væl filmin. Føroyingar fara avgjørt at kenna seg aftur í honum, hann er skemtiligur og leikstjórinn er trúgvur ímóti upprunahandritinum, serliga William Heinesen stígur væl fram, sigur Árni Dahl at enda.



– Hetta hevur verið ein spennandi uppgáva, sigur Árni Dahl, sum sjálvur dæmar væl filmin og heldur, at føroyingar fara at kenna seg aftur í honum

– Vit rokna við stórum áhuga

– Norðurlendskir filmir hava lítlan og ongan áhuga í Føroyum uttan mun til, hvussu væl umtóktir teir eru uttanlands. Við íslenska filminum Dansinn verður ivaleyst øðrvísi, tí føroyingar eiga fittan part í filminum, sigur Jákup Eli Jacobsen frá Havnar Bio

TURID KJØLBRO

Íslendski filmurin Dansinn, ið er væntandi til Føroya um ein lítlan mánað, fer eftir øllum at døma at lokka nógvar áskoðarar í Havnar Bio. Filmurin er trúgvur ímóti upprunahandritinum hjá William Heinesen, og føroyingar fara tíska at kenna seg aftur. Sum kunnugt eru triggir av leikarunum føroyingar umframt nógvir statistar, og upptøkur

í filminum eru úr Koltri og Saksun.

Jákup Eli Jacobsen frá Havnar Bio dylir ikki fyrri, at tey rokna við, at filmurin verður ein av teimum stóru. Møguliga ikki á hædd við Barbaru hjá Niels Malmros, ið dróg um 20.000 føroyingar í biografum, men so nakað líkandi.

– Vit rokna við einum sera stórum áhuga, ikki minst av teirri orsök, at filmurin er týddur til før-

oyskt. Skúlar hava fingið bræv sendandi, har vit bjóða okkum fram at gera sýningar fyrrapart ella seinnpart, sigur Jákup Eli Jacobsen.

Síðst í hesum mánaðinum verður fyrsta sýning av filminum Dansinn fyrri innbodnum og fjølmíðlunum. Frá øðrum páskadegi verður filmurin sýndur fyrri almenninginum.

Bara amerikansk

Norðurlendskir filmir annars hava lítlan og ongan áhuga fyrri biografaskoðararnar hjá Havnar Bio. Og tað kann tykjast ikki sørt lögð, tí nógvir av filmunum av norðurlendskum uppruna hava fingið virðislønir, góð ummæli og áttu onkursvegna at tala til okkum. Seinasta vikuskiftið var frumsýning av filminum Magnetisorens Femte Vinter, sum danin Morten Henriksen hevur leikstjórnað. Filmurin byggir á skaldsøgu eftir Per Olav Enquist og leikararnir eru danir, svíar og norðmenn. Filmurin hevur fingið góð ummæli í Danmark, men tað rinur kortini ikki við føroyingar.

– Vit hava ongantíð havt eina so vánaliga fyrstusýning í Havnar Bio, sum tá hesin filmurin var sýndur

friggjakvöldið í farnu viku, sigur Jákup Eli Jacobsen.

Av somu orsök er ivasamt um danski filmurin Mifunes Sidste Sang, ið Søren Kragh-Jacobsen hevur leikstjórnað, yvirhøvur verður sýndur í Føroyum. Hesin filmurin, ið hevur fingið sera góð ummæli og Silverbjörnina á filmsfagnaðinum í Berlin, hevur vakt stóran áhuga og atgongumerkini í Danmark ganga sum heitt breið hóast filmurin ikki verður sýndur fyrr enn síðst í hesum mánaðinum.

Einasti tryggi vinnarin í Havnar Bio eru amerikanskir filmir. Teir eiga um 95% av umsetninginum og jú kendari stjórur, jú betur gongur.

– Vit kunnu siga, at teir filmirnir, ið tala til ummælararnar, tala ikki til fjøldina. Filmir, ið fáa 2-3 stjórur, ganga væl í biografium. Tað eru nøvnini, ið selja filmin, næstan uttan mun til, hvussu innihaldið er, sigur Jákup Eli Jacobsen.

◆ SUZUKI ◆ SUZUKI ◆ SUZUKI

SUZUKI BALENO



Prísur úr **134.000**

SUZUKI ALTO



Prísur úr **87.900**

SUZUKI Grand Vitara DIESEL



Sp/f Eyðbjørn Hansen

Varðagøta 75 - 100 Tórshavn
Tlf. 313375 - 289374

◆ SUZUKI ◆ SUZUKI ◆ SUZUKI

Upplæstur og sjónleikur á Kvinnudegnum

Kvinnudagurin verður hildin í Norðurlandahúsinum mánakvöldið.

TURID KJØLBRO

Mánadagin er Altjóða Kvinnudagur og eins og undanfarnar ár skipar Kvinnufelagið í Havn henda dagin fyrri tiltaki. Tað verður í Norðurlandahúsinum kl. 19.30. Á skránni verður upplæstur, frásøgn og sjónleikur. Oddvør Johansen, rithøvundur, sigur frá og lesur úr bókini »I morgin er aft-

ur ein dagur«, ið kom út til jólar. Jytte Joensen, sjónleikari, framførir einrøðuleikin »Ferðin til teir grønu skuggarnar«, ið varð sýndur í Havnar Sjónleikarlag fyrri stuttum. Steðgur verður, har høvi verður at keypa eitt-hvørt leskiligt. Atgongumerki á 40 krónur fást við inngongdina frá kl. 19.00.